

**Umowa nr W/UMWM-UU/UM/OR/.../2022  
na usługę dostępu do zdalnego tłumacza języka migowego**

Umowa zawarta w Warszawie pomiędzy:

**Województwem Mazowieckim** z siedzibą przy ul. Jagiellońskiej 26, 03-719 Warszawa, o numerze NIP 113-24-53-940 oraz REGON 015528910, zwanym dalej „**Zamawiającym**”, reprezentowanym przez:

...

zwanym dalej „**Zamawiającym**”,

a

... reprezentowaną przez:

...

zwanymi łącznie dalej „**Stronami**”, osobno zaś „**Stroną**”, o następującej treści:

Do niniejszej umowy (zwanej dalej „umową”) zgodnie z art. 2 ust. 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2021 r. poz. 1129 z późn. zm.) nie stosuje się przepisów tej ustawy.

**§ 1.**

**Przedmiot umowy**

1. Przedmiotem Umowy jest:

- 1) wdrożenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego usługi polegającej na dostępie do zdalnego tłumacza Polskiego Języka Migowego (PJM) i Systemu Języka Migowego (SJM) (zwanej dalej „Tłumaczem”).
- 2) świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego usługi Tłumacza.

2. Wykonawca w ramach usługi zobowiązuje się w szczególności:

- 1) udostępnić Zamawiającemu rozwiązania technologiczne niezbędne dla funkcjonowania Tłumacza zgodne ze szczegółowym opisem przedmiotu zamówienia stanowiącym załącznik nr 1 do umowy i rozwiązaniami technologicznymi stanowiącymi załącznik nr 4 do umowy;
- 2) przetwarzać dane osobowe w zakresie i na warunkach określonych w odrębnej umowie;
- 3) zapewnić wsparcie techniczne na warunkach określonych w § 3 ust. 11-12.
- 4) zapewnić spełnienie wymagań określonych w ustawie z dnia 4 kwietnia 2019 r. o dostępności cyfrowej stron internetowych i aplikacji mobilnych podmiotów publicznych, a także wykonać przedmiot zamówienia z użyciem najlepszych praktyk budowania witryn WWW i zgodnie z najnowszymi standardami, które wyznacza: W3C (World Wide Web Consortium), RWD (Responsive Web Design) oraz WCAG 2.1, (Web Content Accessibility Guidelines) – poziom AA lub wyższy.

3. Wykonawca uruchomi Tłumacza w ciągu 10 dni roboczych licząc od dnia podpisania umowy. Uruchomienie Tłumacza zostanie potwierdzone podpisaniem protokołu odbioru.
4. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność względem Zamawiającego lub osób trzecich za prawidłowość i skuteczność funkcjonowania Tłumacza, ograniczenia lub wady Tłumacza, zapewnienia najwyższego poziomu bezpieczeństwa danych, uniemożliwiającego osobom trzecim dostęp do prowadzonych za pośrednictwem Tłumacza rozmów oraz przetwarzania danych osobowych w sposób wyłączający możliwość dostępu do nich osób nieuprawnionych.
5. Wykonawca zapewnia, że usługa będzie zgodna z przepisami rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólnego rozporządzenia o ochronie danych).
6. Wykonawca oświadcza, że wykonanie przedmiotu umowy leży w granicach jego możliwości i nie istnieją żadne przeszkody natury merytorycznej, technicznej i organizacyjnej dla profesjonalnego wykonania przedmiotu umowy oraz bieżącej, niezakłóconej realizacji powierzonych czynności przez cały okres obowiązywania umowy.
7. Wykonawca oświadcza, że osoby wykonujące prace w ramach realizacji umowy posiadają odpowiednie certyfikaty, doświadczenie i kwalifikacje niezbędne do prawidłowego wykonania przedmiotu umowy.
8. Wykonawca odpowiada za działania i zaniechania osób, za pomocą których wykonuje przedmiot umowy, jak i za własne działania i zaniechania.
9. Wykonawca nie może dokonać cesji żadnych praw i obowiązków wynikających z umowy na rzecz osób trzecich bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.
10. W przypadku naruszenia przez Wykonawcę postanowień ust. 9 Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy w terminie 7 dni od uzyskania informacji o tym fakcie i naliczenia kary umownej, o której mowa w § 5 ust. 1 pkt 2.
11. Wykonawca oświadcza, że przysługują mu autorskie prawa majątkowe do Tłumacza.
12. Wykonawca oświadcza, że Tłumacz udostępniony Zamawiającemu jest wolny od wad prawnych i fizycznych oraz, że jest zgodny z zaleceniami, normami i wymaganiami techniczno-eksploatacyjnymi obowiązującymi na terenie Rzeczypospolitej Polskiej.
13. Wykonawca zobowiązuje się do rzetelnego wykonania przedmiotu umowy.

## § 2.

### Wynagrodzenie

1. Z tytułu wykonania przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 i 2 Wykonawcy przysługiwać będzie wynagrodzenie miesięczne (zwane dalej „Miesięcznym Wynagrodzeniem”) w wysokości..... brutto (słownie: ... złotych 00/100) w tym z tytułu świadczenia usługi Tłumacza. Łączne maksymalne wynagrodzenie za cały okres obowiązywania umowy nie może przekroczyć ..... zł (słownie: ... złotych 00/100) brutto.
2. Pierwsze Miesięczne Wynagrodzenie będzie naliczane po uruchomieniu Tłumacza i podpisaniu przez Strony protokołu odbioru. Każde kolejne Miesięczne Wynagrodzenie będzie obejmowało miesiąc świadczenia usługi.
3. Do podpisania protokołu odbioru wyznacza się:
  - 1) ze strony Zamawiającego:  
...;
  - 2) ze strony Wykonawcy:  
...
4. Miesięczne Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1, będzie płatne w terminie 14 dni od daty dostarczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury VAT, przelewem na następujący rachunek bankowy Wykonawcy: ...
5. Wysokość Wynagrodzenia Miesięcznego w miesiącu uruchomienia usługi Tłumacza obejmować będzie ilość dni roboczych świadczenia usługi w danym miesiącu.
6. Wynagrodzenia, o których mowa w ust. 1, są niezmiennie i obejmują wszystkie koszty Wykonawcy związane z wykonaniem przedmiotu umowy.
7. Faktury VAT należy wystawić na Województwo Mazowieckie ul. Jagiellońska 26, 03-719 Warszawa, NIP 1132453940, wskazując w niej następujące dane: **Nabywca:** Województwo Mazowieckie ul. Jagiellońska 26, 03-719 Warszawa, NIP 1132453940; **Odbiorca:** Urząd Marszałkowski Województwa Mazowieckiego w Warszawie ul. Jagiellońska 26, 03-719 Warszawa.
8. Wykonawca zamieści numer umowy na wystawionych przez niego fakturach VAT.
9. Faktury VAT o których mowa należy przekazać drogą elektroniczną i wysłać je na adres e-mail: [organizacyjny@mazovia.pl](mailto:organizacyjny@mazovia.pl).
10. Za datę dokonania płatności Strony będą uważały datę przekazania przez Zamawiającego polecenia zapłaty do jego banku.

## § 3.

### Wykonanie umowy

1. W ramach dostępu do Tłumacza, o którym mowa w § 1 ust. 1 pkt 1, Wykonawca zapewni Zamawiającemu rozwiązania technologiczne niezbędne dla funkcjonowania Tłumacza, o których mowa w § 1 ust. 2 pkt 1, umożliwiające

- połączenie on-line z tłumaczem przez dedykowany dla Zamawiającego link na bazie posiadanych przez Zamawiającego zasobów komputerowych.
2. Zamawiający wdroży rozwiązania technologiczne zgodnie z załącznikiem nr 4 do umowy. Proponowane rozwiązanie informatyczne zostanie przygotowane, a wszystkie czynności odbiorcze związane z prawidłowym jego działaniem i udostępnieniem, w tym dotyczące zgłoszenia uwag, powinny się zakończyć w terminie 14 dni od dnia, o którym mowa w § 1 ust. 3.
  3. W ramach usługi Tłumacza Wykonawca zobowiązany jest zapewnić następujące metody komunikacji:
    - 1) PJM (Polski Język Migowy),
    - 2) SJM (System Językowo-Migowy).
  4. Zamawiający korzysta z usługi Tłumacza w dni robocze w godzinach od 8.00 do 16.00. Strony ustalają, że za dni robocze, na potrzeby niniejszej umowy, uważa się dni od poniedziałku do piątku, z wyjątkiem dni ustawowo wolnych od pracy.
  5. W ramach wykonywania niniejszej umowy Zamawiający zobowiązuje się do:
    - 1) umieszczenia na swojej stronie internetowej logo Wykonawcy i znaku graficznego Tłumacza w miejscu technicznego dostępu do Tłumacza;
    - 2) informowania o świadczonych przez Zamawiającego usługach przy wykorzystywaniu Tłumacza oraz o korzystaniu z dostępu do Tłumacza świadczonego przez Wykonawcę.
  6. Tłumacz jest utrzymywany na serwerach Wykonawcy.
  7. Wykonawca zastosuje na serwerze wszystkie niezbędne zabezpieczenia (m.in. połączenia nawiązywane do Tłumacza szyfrowane protokołem SSL, ochrona fizyczna itp.) przed ujawnieniem osobom nieuprawnionym.
  8. Wykonawca zobowiązuje się do informowania Zamawiającego o wszelkich awariach skutkujących czasową przerwą w dostępności do Tłumacza oraz do usunięcia awarii w terminie nieprzekraczającym 24 godziny od momentu zgłoszenia awarii.
  9. W przypadku wystąpienia przerwy w dostępie do Tłumacza wynikającej z winy Wykonawcy i trwającej powyżej 24 godzin Zamawiającemu przysługuje prawo do pomniejszenia Miesięcznego Wynagrodzenia należnego za miesiąc, w którym wystąpiła przerwa w dostępie do Tłumacza. Pomniejszenia Miesięcznego Wynagrodzenia dokonuje się proporcjonalnie o kwotę stanowiącą ekwiwalent świadczenia dostępu do Tłumacza przez 1 dzień roboczy.
  10. Wsparcie techniczne ze strony Wykonawcy obejmuje zgłaszanie przez Zamawiającego błędów za pośrednictwem:
    - 1) telefonu pod numer ...
    - 2) poczty elektronicznej na adres e-mail ...

11. Liczba połączeń z tłumaczami i czas jednego połączenia z tłumaczem są nielimitowane w ramach godzin ustalonych w ust. 4.
12. Wykonawca jest zobowiązany zagwarantować dostępność tłumacza w czasie nie dłuższym niż 5 minut od chwili nawiązania połączenia.

#### **§ 4.**

##### **Obowiązki umowy**

Umowa zostaje zawarta na okres 4 lat od dnia podpisania umowy.

#### **§ 5.**

##### **Odpowiedzialność stron**

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną:
  - 1) za zwłokę w wykonaniu przedmiotu umowy w wysokości 500 zł (słownie: pięćset złotych 00/100) brutto za każdy dzień zwłoki, licząc od dnia następnego po upływie terminu, o którym mowa w § 1 ust. 3;
  - 2) w wysokości 20% łącznego maksymalnego wynagrodzenia brutto określonego w § 2 ust. 1, w przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od umowy, jeśli odstąpienie nastąpi z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy;
  - 3) za opóźnienie w usunięciu wad lub usterek, o których mowa w § 3 ust. 8 – w wysokości 500 zł (słownie: pięćset złotych) brutto za każdy dzień opóźnienia.
2. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie z należnego mu wynagrodzenia naliczonych przez Zamawiającego kar umownych.
3. Odpowiedzialność Stron z tytułu nienależytego wykonania lub niewykonania umowy wyłączają jedynie zdarzenia siły wyższej, których nie można było przewidzieć i którym nie można było zapobiec przy zachowaniu nawet najwyższej staranności, a w szczególności okoliczności wskazane w ust. 4.
4. Termin „siła wyższa” oznacza akty terroru, wojny wypowiedziane i niewypowiedziane, blokady, powstania, zamieszki, epidemie, osunięcia gruntu, trzęsienia ziemi, powodzie, wybuchy i inne podobne nieprzewidywalne zdarzenia poza kontrolą którejkolwiek ze Stron i którym żadna ze Stron nie mogła zapobiec.

#### **§ 6.**

##### **Odstąpienie od umowy**

Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienia od umowy ze skutkiem natychmiastowym, w przypadku:

- 1) opóźnienia w rozpoczęciu świadczenia usługi w terminie określonym w § 1 ust. 3 przekraczającym 7 dni roboczych;
- 2) co najmniej trzykrotnego przekroczenia terminu czasu reakcji lub opóźnienia w usunięciu awarii dla zgłoszeń określonych w § 3 ust. 8;

- 3) naruszenia zasad poufności określonych w § 7;
- 4) wypowiedzenia umowy na przetwarzanie danych osobowych.

## **§ 7.**

### **Zasady zachowania poufności**

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności i do niewykorzystywania w innym celu niż określony w umowie wszelkich informacji uzyskanych od Zamawiającego w związku z realizacją umowy, z wyjątkiem:
  - 1) informacji publicznie dostępnych;
  - 2) informacji, w których posiadanie Wykonawca wszedł, bez naruszenia prawa, z innych źródeł;
  - 3) informacji, co do których Zamawiający pisemnie zezwolił na ich ujawnienie lub wykorzystanie w innym celu.
2. Wykonawca oświadcza, że zobowiąże swoich pracowników oraz osoby działające na jego zlecenie do zachowania w poufności i do niewykorzystywania w innym celu niż określony w umowie informacji, o których mowa w ust. 1.
3. Obowiązek zachowania informacji w poufności nie dotyczy sytuacji, w których Wykonawca jest zobowiązany do przekazania posiadanych informacji podmiotom uprawnionym na podstawie przepisów prawa do żądania udzielenia takich informacji w związku z prowadzonym postępowaniem.

## **§ 8.**

### **Powierzenie danych osobowych**

Obowiązek przetwarzania danych osobowych jest uregulowany na podstawie umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych, która stanowi załącznik nr 3 do umowy.

## **§ 9.**

### **Postanowienia końcowe**

1. Osobami upoważnionymi do kontaktu ze strony Zamawiającego w sprawach związanych z realizacją niniejszej umowy są:
  - 1) ...;
  - 2) ...
2. Osobą upoważnioną do kontaktu ze strony Wykonawcy w sprawach związanych z realizacją niniejszej umowy jest: ...
3. Zmiana osób lub ich danych kontaktowych, o których mowa w ust. 1 i 2 oraz w § 2 ust. 3 nie wymaga aneksu do umowy i odbywa się poprzez pisemne lub w drodze elektronicznej poinformowanie drugiej strony.

4. Spory mogące wyniknąć w związku z wykonywaniem umowy, których nie da się rozstrzygnąć polubownie, poddane zostaną rozstrzygnięciu przez sąd właściwy miejscowo i rzeczowo dla siedziby Zamawiającego.
5. W przypadku zaistnienia między Stronami sporu wynikającego z umowy, sądem właściwym dla jego rozstrzygnięcia będzie sąd właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
6. Integralną częścią umowy stanowią:
  - 1) załącznik nr 1 – szczegółowy opis przedmiotu zamówienia;
  - 2) załącznik nr 2 – klauzula RODO;
  - 3) załącznik nr 3 – umowa powierzenia przetwarzania danych osobowych;
  - 4) załącznik nr 4 – rozwiązania technologiczne.
7. Wykonawca oświadcza, że wiadome mu jest, iż treść niniejszej umowy jest informacją publiczną, która podlega udostępnieniu na warunkach określonych w ustawie z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (Dz. U. z 2022 r. poz. 902).
8. Umowa została sporządzona w formie elektronicznej i podpisana przez każdą ze Stron kwalifikowanym podpisem elektronicznym.
9. Datą zawarcia umowy jest data złożenia oświadczenia woli o jej zawarciu przez ostatnią ze Stron.

**Zamawiający**

**Wykonawca**

Informujemy, iż Urząd Marszałkowski Województwa Mazowieckiego w Warszawie funkcjonuje w oparciu o Zintegrowany System Zarządzania zgodny z normami: PN-EN ISO 9001:2015-10 – System Zarządzania Jakością, PN-EN ISO 14001:2015-09 – System Zarządzania Środowiskowego, PN-ISO/IEC 27001:2017-06 – System Zarządzania Bezpieczeństwem Informacji, PN-ISO 45001:2018-06 – System Zarządzania Bezpieczeństwem i Higieną Pracy, PN-ISO 37001:2017-05 – System Zarządzania Działaniami Antykorupcyjnymi, PN-ISO 26000 – System Społecznej Odpowiedzialności. Ponadto przy wydatkowaniu środków z budżetu Województwa Mazowieckiego dokłada należytej staranności w zakresie przestrzegania zasad mających na celu m.in. zapewnienie bezpieczeństwa informacji, ochronę środowiska, zapewnienie bezpiecznych i higienicznych warunków pracy, przeciwdziałanie korupcji; w szczególności zachowuje szczególną dbałość o środowisko naturalne, m.in. nie mogą być finansowane z budżetu Województwa Mazowieckiego zakupy plastikowych sztućców, talerzy, kubków itp. Dział: 750, rozdział: 75018, paragraf: 4380, 16.7.3.KOSZT\_FUN\_UMWM. Kwota: 120 000,00 zł brutto.